

GUIA DE LOS MAESTROS



LA TRADUCCION ES PROPIEDAD DE LOS EDITORES.

D. ANTONIO RIBA

LIBRERIA DE JUAN BASTIENS É HIJO, EDITORES  
BARCELONA.

Barcelona.—Imp. de Jaime Jepús, Petritxol, 14.—1865.

## ADVERTENCIA DEL TRADUCTOR.

---

Invitado por los Señores Editores de esta Biblioteca á escribir una obra que pudiese ser útil á los maestros de primera enseñanza en sus relaciones con los sordo-mudos, tenia ya hechos algunos trabajos, cuando leyendo el libro de M. Valade Gabel, pensé que valia mas para el profesorado y para los sordo-mudos que yo diere á conocer esta obra notable, que no que me empeñase en escribir otra original, que á bien andar nunca pasaria de mediana.

M. J. J. Valade Gabel, antiguo director del colegio imperial de sordo-mudos y actual inspector general de esta enseñanza en Francia, es una de las personas mas caracterizadas del profesorado especial de sordo-mudos. A él se debe el método seguido en el citado Colegio de Burdeos, que por sus resultados prácticos es probablemente el mejor que existe, y el Instituto francés despues de sérios estudios y detenidas investigaciones ha proclamado superior á los demás su método sobre la generalizacion de esta enseñanza entre los profesores de instruccion primaria. Creo, pues, que puede ser útil la traduccion de la presente obrita, en la cual el autor ha concretado sus conocimientos y sus ideas.

*Le mot é l' image*, á que se refiere el autor gran número de veces en el curso de la obra, es un interesante libro, que, contando con la estrema condescendencia de M. Valade Gabel, no desconfio de dar á conocer mas tarde en España.

---

## ADVERTENCIA DEL TRADUCTOR

Inviado por los Señores Editores de esta Biblioteca a es-  
cribir una obra que hubiese servido a los maestros de primera  
enseñanza en sus relaciones con los sordo-mudos, tenía ya he-  
chos algunos trabajos, cuando leyendo el libro de M. Valade Ga-  
bel, pensó que valía más para el profesorado y para los sordo-  
mudos que yo diese á conocer esta obra notable, que no que me  
empusiese en escribir otra original, que a bien andar nunca pa-  
saría de mediana.

M. J. Valade Gabel, antiguo director del colegio imperial de  
sordo-mudos y actual inspector general de esta enseñanza en  
Francia, es una de las personas más caracterizadas del profes-  
orado especial de sordo-mudos. A él se debe el método seguido en  
el citado Colegio de Burdeos, que por sus resultados prácticos es  
probablemente el mejor que existe, y el Instituto francés des-  
pués de varios estudios y detenidas investigaciones ha proclama-  
do superior á los demás su método sobre la generalización de  
esta enseñanza entre los profesores de instrucción primaria. Creo,  
pues, que puede ser útil la traducción de la presente obra, en  
la cual el autor ha concretado sus conocimientos y sus ideas.

A la vez que invoco, á que se refiera al autor gran número de ve-  
ces en el curso de la obra, es un interesante libro, que, contando  
con la estruendosa consagración de M. Valade Gabel, no descon-  
ho de dar á conocer más tarde en España.



## PRÓLOGO DEL AUTOR.

Desde 1791, época en que la Francia tomó bajo su protección la obra del abate l'Epée, el Gobierno se había limitado á subvencionar dos grandes establecimientos destinados á servir de escuelas modelos, y á secundar la acción de la beneficencia pública, autorizando á los departamentos y á los municipios á fundar pensiones en los colegios de sordomudos fundados por particulares.

Mil ochocientos de estos infelices privados de la palabra y del oído reciben actualmente el beneficio de una educación mas ó menos apropiada á sus facultades y á la posición social de sus familias. Un número mayor, mas de dos mil, están fatalmente sumergidos en su ignorancia nativa, abandonados á instintos brutales, privados de las luces, de la religión y de sus dulces consuelos.

Infortunios tan dignos de interés no han podido escapar á la vigilancia del Gobierno imperial. S. E. el Sr. Ministro del Interior se ha propuesto remediarlos y con este objeto se ha tomado medidas eficaces.

—El número de los colegios de sordo-mudos costeado por el Estado se ha considerado insuficiente; se ha creado un tercero.

—Las escuelas departamentales y las privadas carecian de una dirección comun, no tenían entre sí relación alguna, no estaban sujetas á ninguna clase de inspección; en adelante serán inspeccionadas y su situación material y moral será pronta y exactamente conocida por la autoridad superior.

—La diversidad y la imperfección de los métodos eran un obstáculo para los progresos de la ciencia: á petición del Exmo. Sr. Ministro del Interior, el Instituto se ha dedicado al estudio comparativo de todos los sistemas de enseñanza, y ha proclamado la superioridad del método intuitivo aplicado desde hace veinticinco años en el colegio imperial de Burdeos.

S. E. no se ha propuesto tan solamente mejorar la enseñanza; quiere que el beneficio de la educación se estienda á todos los niños que están privados de las dos facultades mas necesarias al desarrollo intelectual del individuo y á las relaciones de la vida social.

Este caritativo objeto puede conseguirse, ó por medio de un aumento considerable de los gastos que ocasiona, ó por la vulgarización de los medios que han de emplearse para instruir á los interesados.

Un estudio concienzudo de la cuestión ha demostrado que la vulgarización de los métodos es hoy por hoy el camino preferible.

Efectivamente, en las circunstancias actuales, la instrucción de los sordo-mudos empieza demasiado tarde, cuando sus facultades están falseadas ó entor-



pecidas, lo que la hace más difícil á la vez que menos provechosa; La reunion de muchos de ellos durante un espacio de tiempo escésivamente largo en los colegios debilita en ellos los sentimientos de afeccion hácia la familia, que necesitan más que otro alguno, y vienen á encontrarse desconocidos en las poblaciones que deben ser no obstante su residencia habitual.

¿Quién ha de dar principio en tiempo oportuno cerca del hogar doméstico, á la instruccion del sordo-mudo de nacimiento? Los maestros de primera enseñanza.

El Excmo. Sr. Ministro del Interior, bajo cuyos auspicios funcionan las escuelas de sordo-mudos, ha creído:

—Que los maestros de instruccion primaria pueden ponerse en estado de bosquejar la instruccion de los sordo-mudos fuera de las horas de Reglamento que deben á sus discípulos regulares;

—Que la presencia de un sordo-mudo en una escuela municipal no introducirá ningun desórden, si el profesor le pone en las manos un libro con cuya ayuda pueda el discípulo emplear útilmente su tiempo.

Para corresponder á estas miras del Sr. Ministro del Interior es que publicamos *Le mot et l' image* y la *Guia de los maestros de primera enseñanza para empezar la educacion de los sordo-mudos*.

*Le mot et l' image* es una coleccion de láminas representando objetos materiales, cuyos nombres necesita aprender el sordo-mudo; las dificultades están graduadas en ellas á fin de facilitar este trabajo, y los temas dispuestos de modo que interesen al alum-

no con objeto de hacerle descubrir por analogía la significacion de un gran número de palabras que no están directamente explicadas por el dibujo (1).

El plan de este trabajo ha merecido lisongeras aprobaciones.

La *guía de los maestros de 1.<sup>a</sup> enseñanza* es un compendio del método instructivo presentado bajo la forma catequística y acompañado de modelos de las lecciones más elementales. Algunas personas extrañarán acaso, que hayamos adoptado esta forma algo antigua y el tono dogmático que es su consecuencia. Una elevada voluntad nos ha obligado á ello; se ha creído que para poner al alcance de las inteligencias más modestas, principios de un orden algo elevado, y para evitar lo difuso de las transiciones, la forma catequística era la más oportuna. En lo que se refiere al tono dogmático y á la autoridad que supone, nuestra personalidad desaparece delante del Instituto entero y más particularmente ante el sabio y malogrado M. Jornard, M. Dumas, senador, ex-ministro, M. Nisard, director de la Escuela Normal superior, y de M. Franck, profesor del Colegio de Francia; estos tres últimos, miembros del Consejo imperial de Instrucción pública.

La cooperación de los maestros de instrucción primaria en la educación de los sordo-mudos producirá el bien que esperamos? Todo nos lo asegura, más

---

(1) Hasta que se haya arreglado á nuestra lengua esta hermosa obra, aconsejamos como muy útil el *Procedimiento ideográfico* del Sr. Fatjó, director de una de las escuelas de esta capital. Tanto por la belleza y verdad de los grabados como por el gran número de estos, puede la obrita del señor Fatjó prestar grandes servicios á los sordo-mudos, apesar de no estarles particularmente destinada.

(N. del T.)



aun, está en las tendencias de la época actual. En un gran número de localidades y más particularmente en los departamentos de la antigua Lorena, gracias á los esfuerzos de la administracion y á la perseverancia del apreciable director del colegio de Nancy, las cuatro quintas partes de sordo-mudos reciben un principio de instruccion de los profesores comunes antes de ser admitidos en la escuela especial, donde con menos tiempo y fatiga adquieren luego una enseñanza más en relacion con sus necesidades reales.

Si con recursos necesariamente limitados y con instrumentos probablemente imperfectos, ha podido ya producirse tanto bien, no pueden esperarse mejores resultados cuando el concurso de los maestros de 1.<sup>a</sup> enseñanza asegure á los sordo-mudos de las familias pobres, aun en los pueblos rurales, los primeros cuidados, esta primera cultura, que hasta hoy les ha faltado ?





